LA EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN ORAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LAHOUARIA NOURINE ELAID
Universidad de Orán

1. Introducción

En mi modesta comunicación me gustaría poner de relieve mi experiencia de muchos años en la enseñanza del francés y del español en el liceo y en la universidad. En estos años he descubierto la importancia de la comprensión auditiva que comprende adecuadamente diferentes tipos de textos y de registros, siempre que no sean excesivamente coloquiales o estén muy marcados dialectalmente. He notado que el alumno sigue sin dificultades programas de radio y televisión y películas de cine. Su comprensión es virtualmente automática. No necesita repeticiones si no es para comprender pequeños detalles. En cuanto a la expresión oral, pues actúa en general con una efectiva muy cercana a la de un nativo. El alumno comete errores gramaticales muy escasos aunque puede sufrir algún lapsus. Es capaz de intervenir activamente en una conversación entre nativos incluso cuando se trata de un debate, polémica o discusión. La expresión oral tiene en cuenta ante todo las capacidades de los alumnos para negociar significados en intercambios orales breves, con funciones elementales secuenciadas de forma natural y congruente con el contexto. Las conversaciones breves, que incluirán elementos narrativos y descriptivos básicos, serán el núcleo de las pruebas. Los propósitos de las conversaciones serán más comunicativos (transmisión de información) que interactivos, y, en todo caso, se atendrán estrictamente al inventario de funciones previstas para el nivel. Los criterios básicos siempre serán la eficacia y la adecuación. El apoyo del entorno concreto será constante. El alumno contará con intervenciones de sus interlocutores informativamente redundantes. Los intercambios objeto de las pruebas, se atendrán absolutamente a los principios y máximas de cooperación y cortesía propios de las conversaciones. El alumno deberá comprender en las pruebas que está resolviendo, mediante su actividad lingüística, tareas naturales de interacción que justifican y se fundamentan en la relación social que se establece a través del habla.

2. Los objetivos de la expresión oral en la enseñanza del español como lengua extranjera (caso de Argelia)

El alumno del tercer año de la enseñanza secundaria (especialización lenguas) será capaz de producir y comprender adecuadamente en circunstancias normales de comunicación, mensajes orales y escritos. Comprenderá el sentido de tales mensajes aunque tenga dificultades para la comprensión de aspectos connotativos, metafóricos, etc.

Su uso de la lengua estará orientado a la eficacia comunicativa, por lo que articulará su discurso apropiadamente para hacer posible la interacción con su interlocutor y para desenvolverse eficazmente en los ámbitos que más adelante se detallarán. Desde un punto de vista situacional, el dominio de la lengua que se espera de los alumnos será aquel que toda persona necesita:

1. Al visitar un país de habla española sea en calidad de turista, sea para una relación cultural, económica o política.
2. Al encontrarse en su propio país con un hispanohablante, al cual deberá ayudar, informar guiar asesorar, etc.

En concreto se espera que los alumnos actúen y se comuniquen apropiadamente utilizando los siguientes registros:

3. Registro formal: comunicación con adultos desconocidos en situaciones que exijan un tratamiento formal.
4. Registro semiformal: comunicación con adultos con los que exista una relación previa.
5. Registro informal o familiar: comunicación con amigos y familiares.

De manera general, el alumno del tercer año de la enseñanza secundaria y primer año de la universidad, demostrará las habilidades básicas receptivas y productivas del lenguaje oral y escrito.

Asimismo demostrará el desarrollo de estrategias comunicativas propias en áreas de comunicación básica (interacción cotidiana, descripción y narración, obtención y procesamiento de información, etc.).

3. La Valoración de las habilidades lingüísticas

En este caso fijamos ante todo los resultados posibles:

Léxico

1. No excesivamente extenso, pero sí adecuado. Es capaz de parafrasear.
2. Limitado, algunas incorrecciones, especialmente en campos semánticos relacionados con lo no material y dudas en la selección léxica de manera esporádica.
3. Demasiado pobre y a veces incorrecto, incluso en los campos relacionados con la vida cotidiana. Su pobreza léxica impide mantener una conversación elemental.

Gramática

1. Errores ocasionales en estructuras muy complejas que no afectan a la comunicación.
2. Dominio general de la gramática. Errores frecuentes en estructuras complejas.
3. Errores continuos en las estructuras complejas y muy frecuentes en las mas simples (*ser/estar*, concordancias de género y número, formas verbales irregulares pero frecuentes, etc.)
4. Sus continuos errores impiden la comprensión y el mantenimiento de un diálogo mínimo.

Fluidez

1. Discurso fluido. Ciertas inexactitudes, especialmente en temas no habituales, se descubre que se trata de un hablante no nativo.
2. Algunas indecisiones mínimas ante temas cotidianos. Mayores con temas abstractos, aunque no provoca la inca paciencia del oyente.
3. Excesivas indecisiones aun con temas cotidianos.
4. Discurso muy desconectado que bloquea la comunicación.

Pronunciación y acento

1. Pronunciación muy correcta. Aunque descubra su origen lingüístico, no perturba la comunicación.
2. Pronunciación aceptable. En el caso del alumno argelino, la articulación de las letras *J*, *Z* y la *R* doble, no le resulta difícil porque existen en la lengua árabe. Pero estos sonidos son difíciles para otros alumnos porque son extraños a su sistema lingüístico.
3. Excesivos errores fonéticos incluso en el sistema vocálico. El oyente debe hacer esfuerzos para entender.
4. Las limitaciones fonéticas del candidato impiden una conversación elemental.

Adecuación del registro y la situación

1. Se adecua al registro exigido sin ningún problema. Descripción correcta.
2. Confusión de registros en los estados más elementales.
3. Describe de forma irregular.
4. Uso de un registro incoherente y una descripción muy pobre.

Interacción

1. Comunica y responde adecuadamente en casi todos los contextos. Algunas indecisiones esporádicas en situaciones no cotidianas.
2. Comunica adecuadamente en todos los contextos cotidianos, con alguna vacilación.
3. Es capaz de solicitar aclaraciones si las requiere. Más dificultades en contextos no cotidianos.
4. Demasiadas dificultades en contextos cotidianos. Pausas constantes entre palabras.
5. Incapacidad de comunicar en los contextos más simples.

Enumeramos aquí, algunos de los escenarios en que con mayor frecuencia podrán desarrollarse las situaciones comunicativas, así como los temas que pueden preverse como más habituales. Serán objeto del examen las funciones, el léxico y la gramática necesarios para desarrollar los temas en los escenarios que se indican.

4. Actividad: Conocer a famosos (Biografía entre todos)

4.1. Destrezas

1) Comprensión auditiva:
- Comprensión escrita
- Expresión oral

2) Nivel:

- Mediano
- Superior

3) Duración: una sesión de 50 minutos
4) Organización: toda la clase
5) Material:

- Biografías, divididas en trozos recortables, de personas famosas
- Reproducciones de dibujos realizados por el personaje elegido
- Algunos fragmentos escritos por el personaje elegido

6) Objetivos:

- Comunicativos: contar una biografía ordenadamente y manifestar opinión sobre gustos y preferencias
- Culturales: conocer a escritores, artistas… españoles e hispanoamericanos
- Lingüísticos: práctica del presente y de los pasados; uso de los conectores temporales (*primero*, *después*, *más tarde*, etc.).

4.2. Desarollo de la actividad

1. Se trata de contar, entre todos, la vida de un personaje famoso. Para ello, el docente reparte un trozo de la biografía que está en presente, de forma desordenada.
2. Se les da tiempo para que solucionen individualmente los problemas de vocabulario.
3. Cada uno debe contar en voz alta su parte de la biografía, pero ordenadamente y en pasado. Para ello, deben prestar atención a sus compañeros con el fin de poder ordenar coherentemente los hechos. En la biografía hay datos suficientes para que el alumno sepa cuándo tiene que entrar él (fechas, alusiones a épocas de la vida de la persona…).
4. Cuando todos los alumnos terminan de hablar, se comenta el autor descrito. Si es posible, se leerá o se verá algo sobre él. Al ser autores muy conocidos, no será difícil encontrar material en cualquier biblioteca en Internet.

Se puede añadir algunos dibujos y textos del personaje seleccionado. La parte de los dibujos sirve para que los alumnos opinen e interpreten. Como ya conocen a su autor, poseen más datos en los que apoyar sus exposiciones. Tras la lectura de los textos seleccionados, se inicia un debate final. Como parte final, se puede pedir a los alumnos que cuenten la biografía de algún personaje especial que conocen.

4.3. Transcripción del grabado número 1. Aterrizaje difícil en Gerona

Como les contábamos al comenzar este telediario, cincuenta y cinco turistas ingleses han resultado heridos leves (solo cinco continúan hospitalizados), en un accidente de avión ocurrido esta pasada noche en el aeropuerto de Girona.

Un *Boeing 757*, de la compañía *Britannia Airways* se ha salido de la pista cuando intentaba aterrizar por segunda vez en medio de una fuerte tormenta. Aviación civil ha abierto una investigación para aclarar las causas de este accidente.

Los doscientos treinta y seis pasajeros y los nueve tripulantes del *Boeing 757* han vuelto a nacer. El avión de la Compañía *Britannia*, en el que viajaban, se salió de la pista del aeropuerto de Girona y el aparato se partió en tres partes. A pesar del grave accidente, sólo cincuenta y cinco personas resultaron heridas leves. Podía haber sido una tragedia.

La tormenta dificultó las maniobras del aterrizaje y el comandante tocó tierra al segundo intento. Desde la torre de control, se le advirtió que podía desviarse al aeropuerto de Barcelona donde la tormenta ya había cesado.

Robert Brell, subdelegado del Gobierno en Girona: "Como la tormenta, aquí, tampoco era extraordinariamente importante, ¿eh?, para que no se pudiera aterrizar, el piloto prefirió aterrizar en el aeropuerto general de Costa Brava...".

De los cincuenta y cinco heridos que fueron trasladados a varios hospitales de Girona, sólo dos continúan hospitalizados. El resto ha sido dado de alta.

Aviación Civil ya ha iniciado la investigación para determinar las causas exactas del accidente.

Algunos de los pasajeros han optado por regresar a Inglaterra; la mayoría continuará sus vacaciones en la costa catalana, como habían programado.

4.3.1. Reportaje número 1. Ficha número 1

1. El locutor da noticia de un accidente que:
   1.1. Está ocurriendo
   1.2. Acaba de ocurrir
   1.3. Ocurrió la noche anterior al telediario
   1.4. Ocurrió la semana pasada

2. ¿En qué aeropuerto tuvo lugar el accidente?
3. ¿Qué sabemos de las víctimas?
Nacionalidad
3.2. Número
3.3. Motivos del viaje
4. Circunstancias del accidente:
Momento
Condiciones climáticas
5. ¿Cuáles fueron las condiciones del aterrizaje?
5.1. El piloto aterrizó en seguida
5.2. El avión se salió de la pista
5.3. El piloto se desvió a otro aeropuerto
5.4. Consiguió aterrizar al segundo intento
5.5. No pudo sacar el tren de aterrizaje

4.3.2. Reportaje número 1. Ficha número 2

1. ¿Qué informes da el locutor acerca del aparato?
1.1. Tipo
1.2. Compañía de aviación
1.3. Número de pasajeros
1.4. Estado del avión después del accidente
2. ¿Qué daños sufrieron los pasajeros?
3. ¿Qué decidieron hacer los pasajeros después del accidente?
4. Apunte una frase en que el locutor evoca la suerte que han tenido
5. En definitiva, las causas exactas del accidente:
5.1. Se conocen perfectamente
5.2. Están por determinar
5.3. Las expone Robert BRELL
5.4. Se deben a un atentado

5. Conclusiones

Nuestra experiencia en el campo de la expresión oral se apoya en grabaciones o extractos de programas de la televisión española. Nuestra evaluación de la comprensión oral aprecia primero y exclusivamente las capacidades de comprensión auditiva de los alumnos y no la calidad de su expresión. La comprensión del mensaje oral es la que fijamos antes y no se analizan las imágenes ni se tratan las relaciones más o menos complejas. En cuanto a la expresión oral de la cual ya hemos expuesto anteriormente dos ejemplos pues la evaluamos sobre 20 de la manera siguiente:

1. Fonética y fonología (3): pronunciación, acentuación, entonación
2. Riqueza de la lengua (4): recurso a tempos y modos diferentes
3. Corrección de la lengua (4): dominio gramatical
4. Contenido de la exposición (6): inteligibilidad, coherencia, pertinencia
5. Aptitud a comunicar y a dialogar (3): fluidez, claridad, convicción y capacidad a argumentar.

Concluimos con el hecho de que al fin del tercer curso de la enseñanza secundaria (lenguas) o primer año universitario (licenciatura de español), el alumno debe estar plenamente capacitado para exponer, narrar, describir, pedir información, explicar, opinar, reaccionar lingüísticamente ante problemas y, en general, actuar en español con gran eficacia.

Su dominio de las estructuras gramaticales del español le lleva a cometer errores muy escasos, incluso en las estructuras más complejas. Muestra una total ausencia de errores en las estructuras básicas. Hace un uso adecuado de los nexos tanto discursivos como oracionales, y controla de modo activo los mecanismos adecuados para ceder y tomar el turno de palabra. Su vocabulario es rico y apropiado para casi todos los contextos, situaciones y temas. Comete inadecuaciones o errores esporádicos, especialmente cuando se enfrenta a campos semánticos especializados. Ofrece un dominio casi completo de la pronunciación española aunque puede descubrirse su origen lingüístico. Pronuncia de modo tal que puede ser entendido sin ninguna dificultad y se ajusta de modo sistemático a alguno de los patrones fonéticos existentes en español. Su entonación puede mostrar ciertas interferencias de la lengua materna. Produce un discurso fluido, si bien puede mostrar ciertas dudas ante temas abstractos o muy especializados. Los alumnos en cursos anteriormente indicados, son capaces de intervenir activamente en una conversación entre nativos, incluso cuando esa conversación toma la forma de polémica, debate o discusión. Son capaces de utilizar recursos estilísticos tales como la metáfora o la ironía. Asimismo son

capaces de plantear exposiciones sobre cualquier tema, siempre que éste no requiere una alta especialización.

Bibliografía

EGUILUZ, J. (1992): "La evaluación: criterios de la valoración de la expresión escrita y de la expresión oral", *Taller del Consejo de Europa: Aprendizaje y enseñanza del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria y en la educación de los adultos*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

EGUILUZ, J. (1996): "La evaluación de segundas lenguas: actualidad, evolución y concepto", *Frecuencia- L*, 2, Madrid: Edinum.

GARCÍA, R. (1989): *Bases pedagógicas de la evaluación*, Madrid: Editorial Síntesis.

PALENCIA DEL BURGO, R. (1990): "La evaluación como diagnóstico y control", AAVV, *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid: Editorial Santillana, 220-244.

RODRIGUEZ DIÉGUEZ, J. L. (1998): "La evaluación en la aula", *Didáctica general*, Madrid: Editorial Cincel, 263-404.

SÁNCHEZ, A. (1982): "La evaluación en la clase de idiomas", AAVV, *Metodología de la enseñanza de idiomas: aspectos y problemas*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Instituto de la Educación, 175-191.